

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej o warunkach podróży obywateli Rzeczypospolitej Polskiej i obywateli Federacji Rosyjskiej

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Federacji Rosyjskiej, zwane dalej "Umawiającymi się Stronami",
działając stosownie do postanowień Traktatu między Rzeczpospolitą Polską a Federacją Rosyjską o przyjaznej i dobrosąsiedzkiej współpracy, podpisanego w Moskwie dnia 22 maja 1992 roku,
dążąc do uproszczenia trybu podróży obywateli Państw Umawiających się Stron, uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Obywatele Państwa jednej Umawiającej się Strony wjeżdżają, wyjeżdżają, przebywają i podróżują tranzytem przez terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony na podstawie ważnych dokumentów stwierdzających tożsamość uznawanych przez Umawiające się Strony oraz wiz.

Artykuł 2

Obywatele Państwa jednej z Umawiających się Stron wjeżdżają, wyjeżdżają lub podróżują tranzytem przez terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony przez przejścia graniczne otwarte dla ruchu międzynarodowego.

Artykuł 3

1. Rodzaje dokumentów stwierdzających tożsamość i uprawniających do odbywania podróży zgodnie z niniejszą Umową wymienione są w Załączniku do Umowy, stanowiącym jej nieodłączną część.

2. Umawiające się Strony wymieniają się w drodze dyplomatycznej wzorami dokumentów wymienionych w Załączniku do niniejszej Umowy nie później, niż w terminie 30 dni przed wejściem w życie niniejszej Umowy.

3. W przypadku wprowadzenia nowych dokumentów lub wniesienia zmian do obowiązujących dokumentów, Umawiające się Strony informują się o tym wzajemnie i przekazują w drodze dyplomatycznej wzory nowych lub zmienionych dokumentów nie później, niż w terminie 30 dni przed wprowadzeniem nowych dokumentów lub wniesieniem zmian do dokumentów obowiązujących.

Artykuł 4

Podróże niepełnoletnich obywateli Państw Umawiających się Stron odbywają się zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy na podstawie ważnych dokumentów stwierdzających tożsamość wymienionych w Załączniku do Umowy lub na podstawie ważnych dokumentów stwierdzających tożsamość ich przedstawicieli prawnych towarzyszących niepełnoletnim obywatelom Państw Umawiających się Stron, jeżeli są oni wpisani do tych dokumentów.

Artykuł 5

1. Obywatele Federacji Rosyjskiej, posiadający ważne bilety uprawniające do podróży do państwa docelowego lub inne dowody potwierdzające tranzytowy cel podróży i dokumenty stwierdzające tożsamość oraz wizy pobytowe lub tranzytowe wydane przez właściwe organy jednego z Państw Stron Konwencji Wykonawczej z 19 czerwca 1990 roku do Układu między Rządami Państw Unii Gospodarczej Beneluksu, Republiki Federalnej Niemiec oraz Republiki Francuskiej w sprawie stopniowego znoszenia kontroli na wspólnych granicach, podpisanego w Schengen dnia 14 czerwca 1985 roku, lub właściwe organy Republiki Czeskiej, Republiki Słowackiej lub posiadający zezwolenie na zamieszkanie na czas oznaczony lub kartę stałego pobytu w tych państwach, mogą przejeżdżać przez terytorium Rzeczypospolitej Polskiej do państwa docelowego oraz z powrotem na terytorium Federacji Rosyjskiej bez obowiązku posiadania polskich wiz tranzytowych. W przypadkach tych okres pobytu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej nie może być dłuższy niż 5 dni, licząc od dnia wjazdu.

2. Obywatele Rzeczypospolitej Polskiej, posiadający ważne bilety uprawniające do podróży do państwa docelowego lub inne dowody potwierdzające tranzytowy cel podróży i dokumenty uprawniające do wjazdu do państwa docelowego przejeżdżają przez terytorium Federacji Rosyjskiej do państwa docelowego oraz z powrotem na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej na podstawie ważnych dokumentów stwierdzających tożsamość bez obowiązku posiadania rosyjskich wiz tranzytowych. W przypadkach tych okres pobytu na terytorium Federacji Rosyjskiej nie może być dłuższy niż 10 dni, licząc od dnia wjazdu.

Postanowień niniejszego ustępu nie stosuje się wobec obywateli Rzeczypospolitej Polskiej udających się do Republiki Litewskiej przez terytorium Obwodu Kaliningradzkiego Federacji Rosyjskiej.¹

Artykuł 6

Zamiast art. 6 jest stosowany art. 11 Umowy między Wspólnotą Europejską a Federacją Rosyjską o ułatwieniach w wydawaniu wiz obywatelom Unii Europejskiej i Federacji Rosyjskiej, podpisanej w Soczi w dniu 25 maja 2006 r. (Umowa Wspólnota Europejska - Federacja Rosyjska).

Artykuł 7

Z obowiązku posiadania wiz w dokumentach stwierdzających tożsamość zwolnieni są następujący obywatele Państw Umawiających się Stron:

- 1) członkowie załóg polskich i rosyjskich statków powietrznych lotnictwa cywilnego – pod warunkiem zapisu w deklaracji generalnej i zlecenia na lot;
- 2) członkowie załóg cywilnych statków morskich pod warunkiem wpisu na listę załogi w celu czasowego zejścia na ląd w czasie znajdowania się statku w porcie;
- 3) członkowie załóg oraz obsługi statków powietrznych używanych w lotach awaryjnych i ratowniczych;
- 4) pasażerowie podróżujący samolotem, przelatujący tranzytem przez terytorium Rzeczypospolitej Polskiej lub terytorium Federacji Rosyjskiej, posiadający dokumenty uprawniające do wjazdu do państwa docelowego oraz bilet lotniczy z

¹ Art. 5 oraz późniejsze uregulowania dot. tranzytu wynikające z Decyzji Parlamentu Europejskiego i Rady Nr 895/2006/WE i Nr 896/2006/WE będą stosowane do momentu wejścia Polski do strefy Schengen.

potwierdzoną datą wylotu z przesiadkowego portu lotniczego na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej lub na terytorium Federacji Rosyjskiej w ciągu 24 godzin od chwili przybycia. Osoby te nie mogą opuszczać terytorium portu lotniczego, za wyjątkiem przypadków, w których posiadają stosowne zezwolenie właściwych władz granicznych.

Artykuł 8

1. Obywatele Federacji Rosyjskiej, posiadający zezwolenia na zamieszkanie na czas oznaczony lub na osiedlenie się na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej wjeżdżają, przebywają i wyjeżdżają z terytorium Rzeczypospolitej Polskiej na podstawie ważnych dokumentów stwierdzających tożsamość, oraz kart pobytu wydanych przez właściwe organy Rzeczypospolitej Polskiej w okresie ich ważności, bez wiz.

2. Obywatele Rzeczypospolitej Polskiej, posiadający zezwolenia na zamieszkanie na czas oznaczony lub karty stałego pobytu na terytorium Federacji Rosyjskiej wjeżdżają, przebywają i wyjeżdżają z terytorium Federacji Rosyjskiej na podstawie ważnych dokumentów stwierdzających tożsamość, zezwoleń za zamieszkanie na czas oznaczony lub kart stałego pobytu wydanych przez właściwe organy Federacji Rosyjskiej w okresie ich ważności, bez wiz.

Artykuł 9

Zamiast art. 9 jest stosowany art. 7 Umowy Wspólnota Europejska - Federacja Rosyjska.

Artykuł 10

Zamiast art. 10 jest stosowany art. 4 i 5 Umowy Wspólnota Europejska - Federacja Rosyjska.

Artykuł 11

Zamiast art. 11 jest stosowany art. 4, 5 i 6 Umowy Wspólnota Europejska - Federacja Rosyjska.

Artykuł 12

Zamiast art. 12 jest stosowany art. 4, 5 i 6 Umowy Wspólnota Europejska - Federacja Rosyjska.

Artykuł 13

Zamiast art. 13 jest stosowany art. 6 Umowy Wspólnota Europejska - Federacja Rosyjska.

Artykuł 14

Zamiast art. 14 jest stosowany art. 6 Umowy Wspólnota Europejska - Federacja Rosyjska.

Artykuł 15

Postanowienia niniejszej Umowy nie mają zastosowania do obywateli Państwa jednej Umawiającej się Strony udających się na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony w celu podjęcia pracy zarobkowej. Tryb wydawania zezwoleń oraz wiz dla tych osób określa się zgodnie z prawem każdego z Państw Umawiających się Stron.

Artykuł 16

Zamiast art. 16 jest stosowany art. 8 Umowy Wspólnota Europejska - Federacja Rosyjska.

Artykuł 17

Obywatele Państwa jednej Umawiającej się Strony w czasie pobytu na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony są zobowiązani do przestrzegania ustawodawstwa Państwa pobytu.

Artykuł 18

1. Każda z Umawiających się Stron może, ze względu na porządek publiczny, bezpieczeństwo państwa lub ochronę zdrowia publicznego czasowo zawiesić stosowanie niniejszej Umowy w całości lub części. Decyzja o zawieszeniu przekazywana jest w drodze dyplomatycznej drugiej Umawiającej się Stronie nie później niż na 48 godzin przed wprowadzeniem jej w życie.

2. Umawiająca się Strona, która zawiesiła stosowanie w całości lub części postanowień niniejszej Umowy z przyczyn, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, powiadamia w drodze dyplomatycznej drugą Umawiającą się Stronę o uchyleniu zawieszenia niezwłocznie po ustaniu przyczyn takiego zawieszenia.

Artykuł 19

1. Żadne z postanowień niniejszej Umowy nie ogranicza prawa właściwych organów każdej z Umawiających się Stron do odmowy wjazdu lub pobytu na terytorium Państwa Umawiającej się Strony obywatela Państwa drugiej Umawiającej się Strony.

2. Postanowienia niniejszej Umowy nie naruszają zobowiązań Umawiających się Stron wynikających z innych umów obowiązujących między Państwami Umawiających się Stron.

Artykuł 20

Niniejsza Umowa może zostać zmieniona lub uzupełniona za obopólną zgodą Umawiających się Stron w drodze wymiany not.

Artykuł 21

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie w dniu 1 października 2003 roku.

2. Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy traci moc w stosunkach między Umawiającymi się Stronami Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej

Ludowej a Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich o wzajemnych podróżach bezwizowych obywateli obu państw, podpisana w Warszawie dnia 13 grudnia 1979 roku.

3. Niniejszą Umowę zawarto na czas nieokreślony i obowiązuje ona do upływu 90 dni od daty otrzymania drogą dyplomatyczną przez jedną z Umawiających się Stron noty drugiej Umawiającej się Strony o zamiarze zaprzestania obowiązywania niniejszej Umowy.

Umowę niniejszą sporządzono w Warszawie dnia 18 września 2003 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i rosyjskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia Rządu
Federacji Rosyjskiej

**Załącznik
do Umowy między Rządem
Rzeczypospolitej Polskiej a
Rządem Federacji Rosyjskiej
o warunkach podróży
obywateli Rzeczypospolitej
Polskiej i Federacji
Rosyjskiej**

I. WYKAZ DOKUMENTÓW STWIERDZAJĄCYCH TOŻSAMOŚĆ OBYWATELI FEDERACJI ROSYJSKIEJ

1. paszport Federacji Rosyjskiej (zagraniczny) w tym paszport zagraniczny z symboliką ZSRR obowiązujący do 31 grudnia 2005 roku,
2. paszport dyplomatyczny,
3. paszport służbowy,
4. zaświadczenie na powrót (wjazd) do Federacji Rosyjskiej,
5. paszport marynarza (dokument tożsamości marynarza),

II. WYKAZ DOKUMENTÓW STWIERDZAJĄCYCH TOŻSAMOŚĆ OBYWATELI RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

1. paszport,
2. paszport tymczasowy,
3. paszport dyplomatyczny,
4. paszport służbowy Ministerstwa Spraw Zagranicznych,
5. książeczka żeglarska.